

Béla Bartók

Štyry Slovenské národné piesnié

Négy tót népdal

Vier slowakische Volkslieder

für gemischen Chor mit Klavierbegleitung

1. Zadala mamka
2. Na holi
3. Rada pila
4. Gajdujte, gajdence

Štyry Slovenské národné piesnié.

Négy tót népdal
Vier slowakische Volkslieder.

1. Zadala mamka.

BÉLA BARTÓK (1917)

Andante. (♩ = 92)

S. *p* (♩ = 84)

Za - da - la
Lá - nyát az
Weit zog das

Piano *p dolce.* (♩ = 84)

10

S. mam-ka, za - da - la dcé - ru Da - le - ko od se - be, — Za - ka - za - la jej,
a - nya férj - hez úgy ad - ta I - de - gen or - szág - ba, — Meg - mond - ta ne - ki,
Mägdlein, zog mit dem Gat - ten Weit aus der Hei - mat aus. — Streng sagt die Mut - ter:

19

S. pri - ká - za - la jej: Ne - chod' deé - ro ku mne! — Ja sa, u - de - lám ptáckom ja -
meghagy - ta ne - ki: Töb - bé ne is lás - sa. — Át - vál - to - zom én ri - gó - ma -
Folg' deinem Gatten, Komm' mir nicht mehr nach Haus! — Werd' mich ver - wan - deln wohl in ein

A. *p*

Ja sa, u - de - lám
Át - vál - to - zom én
Werd' mich ver - wan - deln

28

S. ra-bým, Po - le - tím k ma-mi - čke. A sadnem si-tam na za-hra - dečku,
 dár - rá, A - nyámhoz úgy szál - lok, Kert-jé - be ü - lök egy ró - zsa - tő - re,
 Rebhuhn, Flieg dann zu Mut - ters Haus. Flieg in den Gar-ten, sitz auf der Li-lie,

A. ptáčkem ja - ra-bým, Po - le - tím k mami - čke. A sadnem si-tam na za-hra -
 ri - gó - ma - dár - rá, A - nyámhoz úgy szál - lok, Kert-jé - be ü - lök egy ró - zsa -
 wohl in ein Reb-huhn, Flieg dann zu Mut-ters Haus. Flieg in den Gar-ten, sitz auf der

36

S. Na bie-lu la - li - ju. Vy - jde ma - mi - čka: -čo - to - za
 Re - á - ja úgy vá - rok. Az any - ja ki - néz: -Fur - csa egy
 Sin-ge und ruh' mich aus. Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

A. de - čku, Na bie-lu la - li - ju. Vy - jde ma - mi - čka: -čo - to - za
 tő - re, Re - á - ja úgy vá - rok. Az any - ja ki - néz: -Fur - csa egy
 Li - lie, Sin - ge und ruh' mich aus. Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

T. Vy - jde ma - mi - čka: -čo - to - za
 Az any - ja ki - néz: -Fur - csa egy
 Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

B. Vy - jde ma - mi - čka: -čo - to - za
 Az any - ja ki - néz: -Fur - csa egy
 Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

(Ped.)

43

S. *f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

A. *f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

T. *f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

B. *f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

f *dim.* *mf*

49

S. *p*

pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!
 te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.
 weg, weg du Reb - huhn Brichst mir die Li - lie gar.

A. *p*

pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!
 te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.
 weg, weg du Reb - huhn Brichst mir die Li - lie gar.

T. *p*

pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!
 te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.
 weg, weg du Reb - huhn Brichst mir die Li - lie gar.

B. *p*

pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!
 te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.
 weg, weg du Reb - huhn Brichst mir die Li - lie gar.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of arpeggiated chords, each spanning an octave, moving from left to right across the five measures. The left hand plays sustained bass notes, primarily octaves, corresponding to the harmonic structure of the chords. The tempo and dynamics are marked with a 'p' (piano) and a 'Reu' (ritardando) at the end.

54 (♩ = 76) *pp*

S. *pp*

-Ta da - ly ste mňa za chla - pa
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

A. *pp*

-Ta da - ly ste mňa za chla - pa
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

T. *pp*

-Ta da - ly ste mňa za chla - pa
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

B.

(♩ = 76) *pp*

* *Re* * *(Re)*

61

S.

zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

A.

zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

T.

zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

66

S. *Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -*
Ne - ház a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

A. *Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -*
Ne - ház a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

T. *Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -*
Ne - ház a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

71

S. *žom by - ti. poco ritard. - - -*
a pár - ja!
Hei - mat - land.

A. *žom by - ti.*
a pár - ja!
Hei - mat - land.

T. *žom by - ti.*
a pár - ja!
Hei - mat - land.

II. Na holi.

Andante. (♩ = 152)

p

S. Na ho-li, na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved' som sa
Ha-va-si le-ge-lőn, Vi-rá-gos nagy me-zőn O-lyan jót
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

A. Na ho-li, na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved' som sa
Ha-va-si le-ge-lőn, Vi-rá-gos nagy me-zőn O-lyan jót
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

T. Na ho-li, na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved' som sa____
Ha-va-si le-ge-lőn, Vi-rá-gos nagy me-zőn O-lyan jót____
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras____

B. Na ho-li, na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved' som sa____
Ha-va-si le-ge-lőn, Vi-rá-gos nagy me-zőn O-lyan jót____
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras____

Piano *p leggiero.*

6

S. vys-pa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme poh -
a - ludtam, Az ágy - ban sem job-ban. Bog-lyá - ban
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

A. vys-pa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme poh -
a - ludtam, Az ágy - ban sem job-ban. Bog-lyá - ban
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

T. vys-pa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme poh -
a - ludtam, Az ágy - ban sem job-ban. Bog-lyá - ban
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

B. vys-pa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme poh-
a - ludtam, Az ágy - ban sem job-ban. Bog - lyá - ban
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

II

cresc. *mf*

S. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro-bit'? S viš - ku do do - li - ny
a szé - na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye - rünk le, gye-rünk le
weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein-mal schön,

A. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro-bit'? S viš - ku do do - li - ny
a szé - na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye - rünk le, gye-rünk le
weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein-mal schön,

T. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny
a szé - na, Nin-csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye-rünk le
weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein-mal schön,

B. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny
a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye-rünk le
weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein-mal schön,

cresc. *mf*

16

p

S. Bu-de-me sa vo - dit'.
A hegy-ről a völgy-be.
Soll's ins Hei-mat - tal gehn.

A. Bu-de-me sa vo - dit'.
A hegy-ről a völgy - be.
Soll's ins Hei-mat - tal gehn.

T. Bu - de - me sa vo - dit'.
A hegy - ről a völgy - be.
Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

B. Bu - de - me sa vo - dit'.
A hegy - ről a völgy - be.
Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

p

III. Rada pila.

Allegro. (♩ = 144)

T. *p* Rad-a pi-la, ra-da je-dla
En-ni, in-ni van csak ked-ved
Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr,

Piano *p* *leggiero.*

7

T. Ra-da tan - co - va - la, Ra - da tan - co - va - la, Ra - da tan - co - va - la,
S el-men-ni a tánc - ba, El - men-ni a tánc - ba, El - men-ni a tánc - ba,
und im Tanz rum-dre - hen, und im Tanz rum-dre - hen, und im Tanz rum-dre - hen,

13

A. *p* A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la, Ne-ob-ranc - lo - va - la,
Bez-zeg nem volt so - ha ked - ved Szok-nya-rán - co - lá - shoz, Szok-nya-rán - co - lá - shoz,
Doch die Säumchen an dem Rok - ke Mag sie nicht an - nä - hen, Mag sie nicht an - nä - hen,

T. *p* A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la, Ne - ob -
Bez-zeg nem volt so - ha ked-ved Szok-nya-rán - co - lá - shoz, Szok - nya -
Doch die Säumchen an dem Rok-ke Mag sie nicht an - nä - hen, Mag sie

19

S. *mf*

Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som
 A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én
 Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld

A.

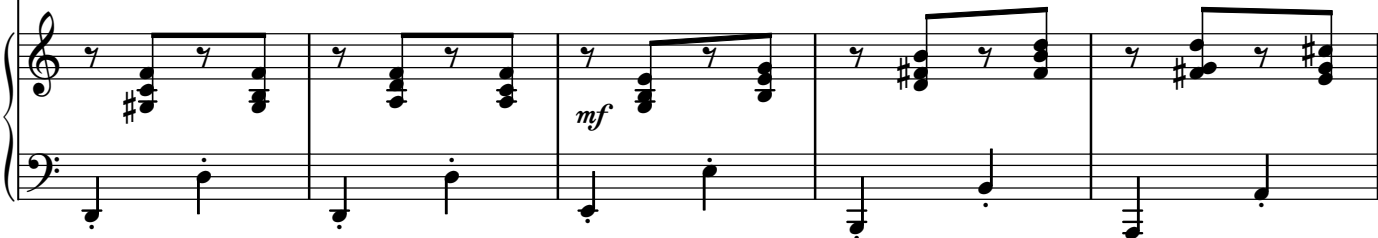
Ne - ob - ranc - lo - va - la,
 Szok - nya - rán - co - lá - shoz,
 Mag sie nicht an - nã - hen,

T. *mf*

8 ranc - lo - va - la, Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som
 rán - co - lá - shoz, A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én
 nicht an - nã - hen, Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld

B. *mf*

Ej! Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som
 Hej! A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én
 Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld



24

S.

ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,

T. 8

ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,

B.

ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,



(breve)

(breve)

iv. Gajdujte, gajdence.

Allegro moderato. (♩ = 116)

S.

f

Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

A.

f

Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

T.

f

Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

B.

f

Hej, haj, hej, haj,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 Hej, Hej, Hej, Hej,

Piano

f

5

S.

Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

A.

Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

T.

f

Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

B.

hej, haj, hej, haj,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 Hej, Hej, Hej, Hej,

Piano

9

S. *Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -*
Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros
Pfeift und lässt uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

A. *Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -*
Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros
Pfeift und lässt uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

T. *Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -*
Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros
Pfeift und lässt uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

B. *Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -*
Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros
Pfeift und lässt uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

sempre simile.

14

S. *do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo -*
e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,
in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein *più f*

A. *do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo -*
e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,
in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein *più f*

T. *do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo -*
e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,
in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein *più f*

B. *do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo -*
e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,
in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein *più f*

più f

18

S. *la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už*
 kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már
 auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

A. *la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už*
 kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már
 auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

T. *la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už*
 kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már
 auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

B. *la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už*
 kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már
 auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

22 *molto allargando*

S. *ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.*
 a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.
 nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

A. *ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.*
 a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.
 nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

T. *ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.*
 a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.
 nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

B. *ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.*
 a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.
 nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

molto allargando